

天主教大洛杉磯教區蒙市

聖湯瑪斯堂 主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 1352

丙午 常年期第二十八日
二零二五年十月十二日



主耶穌，
可憐我們罷！

蒙市聖湯瑪斯天主堂
華語彌撒：
主日

國語早上 9:30 a.m.
粵語下午 3:00 p.m.

平日
星期一晚上 7:00 p.m.
星期三早上 8:00 a.m.

英文彌撒：
星期二、四、五、六：

早上 8:00 a.m.
首星期五 (下午) 7:00 p.m.
星期六下午 5:30 p.m.
星期日上午 8:00 a.m.
星期日上午 11:30 a.m.

堂區代理司鐸: Administrator
Fr. Ambrose Udoji
323-264-4447#108
FrAmbrose@stampk.org

副主任司鐸：
Fr. Joseph 郭 晨神父
FrJosephGuo@stampk.org
(323)264-4448#106

華人服務中心上班時間：
星期一、四、五
8:00 a.m. ~ 4:30 p.m.
星期二、三
9:00 a.m. ~ 4:30 p.m.

電話：323-264-4448 按 0
傳真：323-264-2524

電郵：
stachinese@stampk.org

網頁：
www.chinesecatholic.org

堂區辦公室(英文)
電話：323-264-4447
地址 1501 S. Atlantic Blvd.
Monterey Park, CA 91754

華語告解：
(請打電話預約或諮詢)
婚、喪喜慶與幼兒洗禮
各種聖事需求，請直接
聯絡：華人服務中心。

主日線上彌撒 9:30am
ID: 3901142241
粵語線上彌撒 3:00pm
ID: 81286155754 PW: 1501

聖道禮儀

讀經一：

列王紀下五，14~17

那時候，納阿曼到約旦河邊去，按照天主的人的話，在河裡浸了七次；他的肌肉就復原了，如同小孩子的一樣，完全潔淨了。

於是納阿曼帶著全體隨員，回到天主的人那裡，站在他面前說：「現在我確實知道：全世界只在以色列有天主。現在，請收下你僕人的禮物罷！」厄里叟回答說：「我指著我所服事的永生主起誓：我決不接受。」納阿曼再三催促他接受，厄里叟只是拒絕。納阿曼就說：「你既然不接受，至少請讓你的僕人裝上兩隻驢子所能馱的土回家，因為你的僕人從今以後不再向別的神明獻祭，只向上主奉獻全燔祭和犧牲。」

上主的聖言

答唱詠：詠九七，2b；1~4

答：上主宣佈了祂的救恩，
將祂的正義顯示給萬民。

一、上主行了奇事，你們要高

答：

Bm D A D Bm A Bm

| 6 3 6 5 | 3 --- | 2 - 1 2 | 3 --- | 3 3 3 3 | 2 - 1 | 2 - 1 | 2 1 | 6 --- ||

上主宣佈了 祂的救恩， 將祂的正義顯示給萬民。

唱新歌。祂的右手和聖臂，為祂贏得了勝利。答

二、上主宣佈了祂的救恩，將祂的正義顯示給萬民。祂記起了祂的仁慈，和對以色列的信實。答

三、大地四極的人，看見了我們天主的救恩。普世大地，請向上主歡呼，詠詩讚頌，載歌載舞。答

讀經二：

聖保祿宗徒致弟茂德後書

二，8~13

親愛的：你要牢記：根據我所傳的福音，達味的後裔耶穌基督從死者中復活了。我為了這福音才受了苦，甚至帶著鎖鏈，如同犯人一樣；但是天主的道，決不會被束縛，因此我為選民忍受一切，使他們也獲得那在基督耶穌內的救恩和永遠的光榮。以下的話是確實的：「如果我們與基督同死，也必與祂同生；如果我們堅忍到底，也必與祂一同作王；如果我們不承認祂，祂也不會承認我們；如果我們不忠信，祂仍然是信實的，因為祂不能否定自己。」

上主的聖言

福音前歡呼 若十，27

答：阿肋路亞。

領：主說：我的羊聽從我的聲音，我也認識牠們，牠們也跟我。

答：阿肋路亞。



福音：

聖路加福音 十七，11~19

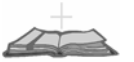
耶穌往耶路撒冷去的時候，經過撒瑪黎雅和加里肋亞的邊界，走進了一個村莊，有十個痲瘋病人迎面而來，遠遠地站著大聲說：「主耶穌，可憐我們罷！」耶穌定睛一看，對他們說：「你們去給司祭們檢查罷！」他們去的時候，便潔淨了。其中一個看見自己已痊癒了，就回來大聲讚美天主，並且跪伏在耶穌足前感謝祂；這人是個撒瑪黎雅人。耶穌便說道：「潔淨了的不是有十個人嗎？那九個人在哪裡？除了這個外邦人，就沒有一個人回來讚美稱頌天主嗎？」耶穌就對那人說：「起來回去罷！你的信德救了你。」

基督的福音

每日讀經：

十月十三日：羅一1-7；路十一29-32
十月十四日：羅一16-25；路十一37-41
十月十五日：羅八22-27；路十一42-46

十月十六日：羅三1-11；路十一42-46
十月十七日：斐三17-四1；路十二1-7
十月十八日：弟後四10-17；路十一9
十月十九日：依六十一1-6；宗一3-8；瑪廿八16-20

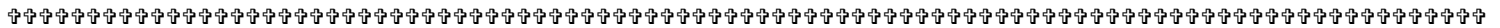


感恩

馬國英及家人，Jeffrey蔡及家人，孫鵠飛子女家人，于志及家人，Thomas & KaiYing魏 Kojas, Zhendian 吳，池新風曾慶斯、張麗珍及家人(一)，王孝慈、王孝國及家人(二)，何墨、劉岫琴及家人，張佩芝、蔡圓怡(五)鄭錦生、蕭燕秋(五)、朱承先、王培明及家人(十)

求恩 (求平安、健康、工作順利、學業進步...等)

楊曉春及家人(二)，呂月華全家，陳家星及家人，陳梅梅、陳杰，曾慶斯、張麗珍及家人(一)，吳嘉寶及家人，陳聖响及家人王曉松、楊瑞求心想事成一切順遂(四)，Kristy Li為乾媽潘雨洁，余佩瑜及家人，孫鵠飛子女家人，朱勇及家人(六)李玉茹、李玉明、李玉青及家人(二)，蔡佳音、王佳寧及全家(二)，鄭偉、鄭路嘉及家人(六)，王萍及家人，朱藝、王雯章(四)，朱承先、王培明求曾慶斯早日康復(十)，Cynthia & Jin Cai (四)金暉及家人(十一)，薛瑞琴(六)，尹崑崙及家人(六)，余華云(六)，余玥儒，林玉強、林瞻、林磊思、陳強、林婷、余梅蘭(十)林秀枝為胡伯多路(六)，鄭弘、黃曉琴為林明谷(十一)，鄭弘、黃曉琴為爸爸黃天柱、媽媽陳瑞蘭(四)，薛瑪莉及家人(八)，陳美智為曾慶斯、林明谷(十五)，Vicki及家人求主佑一切平安順遂(四)，王傳賢、陳美月(一)朱承先、王培明為蔣熙文(瑪利亞)求手術順利、早日康復(六)，趙懿及家人為岳佳霖、孫朝勇(四)馬國英為全志強、全德華(三)，蔣俊育、朱萍求王培明、王聿訓早日康復(二)



煉靈：(求靈魂永安、安息主懷、早升天國)

Sin Ching, Anne Ng 與家人追思母親吳張其英(一)，林秀娟追思林敘珠(二)，田素珍追思長輩譚友梅(五)，Jeffrey 蔡及家人追思長輩譚友梅(路濟亞)(五)，吳寶珠追思譚友梅(三)，林秀娟追思林瑪麗亞(六)，盧黎明追思 Hobson Woo(六)，范維聖及家人追思曾素蓮(八)，谷睿玲及家人追思世叔李玉銘(十)王燕樂、張淑深、王燕寶、陳正維追思教友劉漢南(十)PaulBraeckmans 追思妻子陳秀齡，王孝慈、王孝國及家人追思三舅鄒忠禮(二)Daolin Huang & AiYing Chi 追思媽媽吳德肋撒(五)，林秀娟追思楊兆榮(七)，杜娟追思父親杜國安週年(五)嚴曦平追思母親許蔓華(四)，嚴曦平追思五姨媽許蔓苓(五)，吳照春、吳海華追思姊夫黃玉圳(十)，馬維龍、谷俊花追思馬瑪寶 Karun Mao & Monica Mao 追思紀念女兒 Cici 毛子俐百日(六)，Karun Mao & Monica Mao 追思母親趙珮璿(六)梁愛玲及家人追思先夫、父親梁炳權，池新風追思父親池信忠逝世 15 週年，張佩芝追思公公若瑟、婆婆瑪利亞(五)王敏洋追思王亞亮，盧家兄弟姐妹追思父親盧漢森(若瑟)、母親盧氏鳳(亞納)(一)盧家追思侄兒盧振威(若瑟)、兒子程祥麟(若瑟)、姪女盧家欣(小德蘭)(五)，盧家追思姐姐盧美霞(瑪利亞)、姐夫蔡衍慶(若瑟)(四)劉貴蘭及家人追思母親劉由秀鈴逝世九週年，Cecilia NakaJima 追思 Vivian Nguyen、Simon Nguyen、Annie Gonzalez，呂月華及家人追思父親外公呂永泰、母親外婆呂淑媛、妹妹呂佩華、呂光華、教友錢壽康，張佩芝追思盧振威(七)，余玥儒及家人追思父余乃文、公公林朝龍、母張淑美、哥余美貴、余美戲、余宝平、德雷撒、余美兵(九)，Holly Pan 追思父親潘忠清(斯德望)、公公黃海鵬、婆婆黃楊瑩，蘇秀容追思先夫李榮春(七)，杜桂香追思父親杜柏勛、母親閔凤芝，盛月梅、王磊追思先生、爸爸王景智，駱麗芬追思二伯母駱陳金棠，張桂承禧(Loretta)同張傑豪(Justin)追思先生張文甲、長子 Paul 張傑凱，趙懿和家人追思父親趙洪耀、母親張世琪(四)李玉茹、李玉明、李玉青及家人追思父親李鴻恩逝世週年(二)張澤明追思祖父張宏烈，祖母李賽珠，父親張振邦，母親蔡雪芳，張家親友恩人及眾煉靈，林尚建、薛瑪莉追思薛亦焰、薛福官、林宝金、薛清宋、余珠宋、孫來宋、朱建德、朱立德(八)，Kristy Li & Larry Zhou 追思爸爸李良治、媽媽李再霞(Mary)，Larry Zhou 追思爸爸周曉，Janet 梁太及家人追思亡夫梁鈞卿 David錢途追思父親錢海龍(伯多祿)、外婆王興榮(依撒伯爾)，林允錦追思爸爸林依標(三)，王咏霜追思祖父王謙、父親王秉正(四)馮家追思舅媽林嬌英，梁瑪麗亞，朱自成，朱康民執事，張梅花 Strotman，陳瑪利亞，梁愛玲追思張梅花 Strotman(八)粵語聖母軍天主之母支團追思黃鳳瓊、楊謙純、姚王珍妮，蔡義威及家人追思長輩盧木蘭(一)，教友追思許斐德修女、江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父，鄭美芳為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(七)，曾家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(五)，馮家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱，林秀娟為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(七)，趙金敏為眾煉靈祈禱(三)陳家教友為眾嬰靈、眾煉靈祈禱，李玉青、蔡佳音及全家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(五)，林秀枝為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(六)



Pray for ...

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- ✦為嚴重病人求健康：Emma Tong，曾慶斯。
- ✦為病人求健康祈禱：王培明，王聿訓，譚卓琳，楊麗麗。
- ✦為楊瑞，王曉松，朱勇的所有需要祈禱。
- ※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448
- ※請兄弟姐妹每週有一串為百人百串需要的教友，唸一串玫瑰經，天主百倍賞報。

關懷代禱

孫蘭，王海瀛，劉戊鏗，趙興立，李正，Florida Cabale 曾慶斯，鄧美娟，吳熾宗，陳瑞蘭，吳越璇，王敏洋，Paul Braeckmans，鄧興賢，林明谷，費卓立，金菲莉，黃道霖，池愛英，楊曉春，蕭燕秋，黃天柱，黃秀娟，葛守覺，鄭必忠，羅曙光，Teresa Wong，朱承先，王培明譚潤強，付宇萱，楊鴻香，張金戈，譚卓琳。

聖湯瑪斯教堂華人傳協會消息



禧宴 Feast of Jubilee

2025 籌款晚會

2025 年 11 月 16 日(主日) 5:30 p.m. ~ 9:00 p.m.

NBC 海寶潮粵酒家

籌款晚會的全部所得，將支援堂區的營運經費。

每桌 10 人，一般席每人\$80 元，貴賓席每人\$130 元
扣除餐費的部分，可開立抵稅證明，支票抬頭：CCA。

晚會中有精彩的節目表演，抽獎，彩票現金獎。

如果您無法參加，歡迎您慷慨捐助，感謝您！

徵求捐款及捐贈禮卡禮品

感謝教友捐款：胡登書、胡秀琴\$100，曾慶斯、張麗珍\$300，好心人\$100。

感謝特別贊助：羅輝贊助 DJ，陳家星贊助節目，熱心人贈紅酒。

彌撒後售賣餐券 歡迎踴躍購買參加

蔡義威 626-780-1112 張永安 626-532-2728

蒙市聖湯瑪斯天主堂華人教友傳協會 敬邀

聖母月：10 月是聖母玫瑰月，教會鼓勵教友多恭敬聖母誦唸玫瑰經，同時 10 月的每台中文彌撒前 9:10，將由聖母軍帶領誦唸玫瑰經，歡迎教友提前到堂參與。

西裔義賣：本主日西裔教友團體在堂外販售 Tamale，歡迎支持購買。義賣所得將支援該團體的年度活動，如 12 月 12 日的瓜達魯貝慶典。

教區孩童安全防護(Safeguard the Children)：洛杉磯總教區要求所有與孩童一起工作或在兒童身邊工作或做志願者的成年人遵守保護孩童計劃的要求。有意在教會或學校服務於孩童活動的義工和家長必須完成 VIRTUS 培訓。本堂於 10 月 18 日(週六)下午 1-4 點舉辦中文孩童安全防護課程，報名(9/18 後)請上網 www.virtus.org。本堂隸屬 Los Angeles—San Gabriel Region。

奶瓶濟助：10 月為尊重生命月，請從聖堂帶空奶瓶回家，於 10/19 帶回聖堂。此捐款將支援瓜達魯貝懷孕中心和幫助低收入戶產婦及新生兒的基本補給品。請大家踴躍響應。支票抬頭：Guadalupe Pregnancy Services。

重陽節：將至，家庭善會於 10 月 25 日(星期六)上午舉辦「重陽登高活動」，歡迎家庭及有興趣的朋友參加！欲了解詳情，請聯繫家庭善會的陳皓 626-294-0748。

追思懷念親友：於 10/27(週一)開始，可將已亡親友帶有相框的照片(尺寸 5*7 吋以下)放在領洗池前桌子上，可放置整個煉靈月。照片後請務必註明連絡人姓名及電話。

諸聖節彌撒：今年為 11/1(星期六)，今年不是瞻禮日，因此沒有舉行特殊彌撒。

追思已亡親友日：今年為 11/2(主日)，我們鼓勵所有的家庭重視並強調為已故親友祈禱的重要性，11 月份前三個主日彌撒開始前的 20 分鐘敬請提早進堂，一齊為亡者祈禱。

追思懷念：11 月份為教會追思亡者的月份，有心為已故的親朋好友奉獻追思彌撒者，本主日(10/12)開始請填寫神花單，並交到聖堂小辦公室。謝謝！為了方便製作追思紀念手冊，請教友於 11 月 2 日前，務必將神花單交到辦公室。

STA 哥倫布騎士會#17458(英文)：現正舉辦「天主教公民論文比賽」(Catholic Citizenship Essay Contest)，對象：八至十二年級的學生。比賽時間為 10/12-11/9。比賽資料袋(內含比賽資訊、論文題目及報名表)將放置於教堂各入口處。若有任何問題，請電郵 STA174588@gmail.com

國定假日：10 月 13 日(星期一)是哥倫布日，堂區及華人辦公室休假一天。

小學籌款義賣：下主日彌撒後小學將義賣迷你美式煎餅，原味 10 個\$5 元，加料的 10 個\$8 元，請踴躍支持！配合小學籌款義賣煎餅，9:30 彌撒後茶點暫停一次！

堂區每週捐款報告：

教堂每週維持經費\$8,000.00
聖堂奉獻/網上捐款

10/4—10/5 : \$7,588.00

超出/(不足) : (\$ 412.00)

歡迎上網捐款：堂區網站 STAMPK.org 點選 eGiving 或 FaithDirect/CA779 感謝支持贊助教堂維持費與福傳牧靈事工！

感謝主日彌撒後茶點服務：

本主日：始胎無玷之后，

下主日：暫停一次。

感謝他們熱心的服務。



世界傳教日：下主日(10/19)二次捐款為支援普世教會神

職人員和教會福傳工作基金，包括建造教堂，提供醫療保健和培育未來的神職人員和傳教人士，您的捐款會影響深遠，特別是在一些資源缺乏的地方。今年主題是「讓我們邀請所有的人參加盛宴」請您記得參與並邀請更多的人來參加天主的愛宴。感謝您的慷慨和支援這個重要日子。

敬邀還未認識天主的朋友來參加！

本主日：天主教與其他宗教的區別。主講：朱聖達 修士
國語慕道班：本主日 11:10am-12:10pm 在禮堂。

感謝本主日烹飪天使：林允錦 弟兄，朱勇 弟兄。

歡迎 18 歲以上成人教友尚未領堅振者，於明年 4 月 4 日復活節前夕領受聖洗及堅振聖事，歡迎參加

國語	10/19	十 誡(一)	岳德帆 弟兄
粵語	10/16	天主教會在中國的簡史	葉慧娜 姊妹

國語班聯繫：余佩瑜 626-379-9103，陳聖響 626-757-2979

粵語慕道班：每週四 8:00-9:30pm。ID: 824 9720 4040 無需密碼，聯繫：Vicki 鄧麗霞 626-863-6081

STA 讀書會：每週一晚上 8:30-9:45 線上分享《主啊，我有問題》85626747543 密碼 1501。連絡：余佩瑜 626-379-9103

芥子讀經班：每主日聚會 11:15am-12:15pm，主題：斐理伯書，第四教室。

線上：每週四晚 8:00-9:30pm。ID:81884536879，密碼 1501
主題：「希伯來書」。連絡：劉鎮邦 213-675-3688。

乒乓球活動：每週三晚上 7:00-8:30pm，地點：禮堂，歡迎參加。

聖方濟(粵語)信仰分享家聚：每主日與大家一起分享信仰生活及祈禱，和天主把茶言歡。時間：1:30-2:30pm。地點：禮堂(小會議室)。連絡：May 葉 626-780-3271；Vicki 鄧 626-863-6081。

小德蘭讀經班：時間：每週五晚上 8:00-9:30。連絡：喬偉剛：626-264-5800。地點：堂區辦公室的餐廳。

主席團

蔡義威 626-780-1112

張永安 626-532-2728

秘書

杜娟 626-227-5787

禮儀組

劉欣 626-623-0076

朱萍 626-759-0142

福傳組

余佩瑜 626-379-9103

陳聖響 626-757-2979

靈修組

杜娟 626-227-5787

葉慧娜 626-780-3271

關懷組

田素珍 425-466-5657

楊雪虹 562-316-8969

長青組

羅曙光 626-512-2721

王鶴蓉 323-721-5190

活動組

陳家星 626-759-2071

家庭善會

陳皓 626-294-0748

林上發 310-375-0911

青年組

譚卓琳 626-689-0277

楊莊予 248-701-1999

青少年組

林上發 310-375-0911

兒童道理班

朱威 626-780-7517

黃小鳳 909-837-8533

愛心服務組

陸蔚虹 626-231-9589

吳小燕 626-216-8654

網路傳媒組

潘東 213-210-4111

財務組

張永安 626-532-2728

李美芳 626-315-7829

籌款組

陳蘇 626-927-7575

主日通訊

編輯指導

郭晨 神父

張永安, 劉欣

編輯小組

許容榕 (Sherry)

王萍 (Jessie)

廣告 323-264-4448

王萍 (Jessie)

許容榕 (Sherry)

印刷出版

Alpha Printing

626-851-9800



設計建築

Design & Build Solutions

加州執照

百萬保險

設計·審批·建造·一站式服務

3D設計 整體規劃 施工迅速 保證品質

ADU項目承建商 專業冷鏈物流倉庫

承接各類商業及住宅 626-622-6189

美思安防監控科技 AMAZE TECH.

安防監控&電腦網路專家

智慧高清攝像頭監控系統

商業及家庭 WIFI 信號增強及全屋覆蓋

上門安裝, 質保兩年, 終身技術支援

組建和維修光纖網路, 熔接光纖光纜

服務範圍: 住宅、店鋪、倉庫、工廠, 辦公室等

(909) 997-0840 David 任

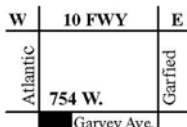


新同樂

鮑參翅肚專門店

Sun Tung Lak Inc.

海味乾貨平價市場



1460 Monterey Pass Rd.

Monterey Park, CA 91754

TEL: 323-318-2020

TEL: 626-905-0500

AwardAuto Dealer Inc.

超群汽車 買賣租賃



廉價租車 轎車 8 人座 接受各國駕照 \$24.99 元起

質量保用 二手車出售 高價收車

9063 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770

教友: 文先生 TEL: (626) 280-0333

偉利琴行 免費鋼琴

報學成人鋼琴速成課程(兩個月)

可獲免費贈送鋼琴一台

供您回家練習, 數量有限送完即止

歡迎來電洽詢 教友 (626) 287-7348

219 W. Las Tunas Dr. San Gabriel CA 91776

世界中華殯儀館 1-800-320-9898

ALHAMBRA

ARCADIA

一條龍殯葬服務 24 小時電話

2025 年殯葬收費比較

世界中華殯儀館

玫瑰崗

\$4,980.00

\$6,930.00

教友: 阿林

626-588-7838

機場接送 旅游包車

觀光購物 豪華商務



福州特產

福益店

零售批發

● 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
● 福州魚丸、魚干、干貝

※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健

品

127 S. Garfield Ave. #8

Monterey Park, CA 91754

祝福 職業介紹所

人找事 事找人

餐廳工作全項 墨裔(阿米哥)

家庭(月子)保姆 裝修大小工

公司工廠各類工作 教友: 陳聖响

Tel: 626-288-2658 手機: 626-757-2979

223 N. Garfield Ave. #109, Monterey Park, CA 91754



平價藥房

703 W. Valley Blvd

Alhambra, CA 91803

Tel: (626) 289-1990

Fax: (626) 289-0344

Betw Atlantic/Garfield

1418 S. San Gabriel Blvd #A

San Gabriel, CA 91776

Tel: (626) 280-3131

Fax: (626) 280-3138

Valley/San Gabriel

401 N. Garfield Ave #101

Monterey Park, CA 91754

Tel: (626) 872-0505

Fax: (626) 872-2522

Garfield/Emerson

Flower in love

鮮花店

(626) 369-3116

教友 9 折優惠

網站: flowerinlove.us

15936 Halliburton Rd.

Hacienda Heights, CA 91745



資深福地顧問

平碑、立碑

家族墓園

靈骨塔

皆可分期付款

張麗卿

Kathleen Cheung

(213) 610-0007

洛杉磯總教區孩童青少年

安全關懷專欄「你知道嗎」



關於《下架刪除法案》

聯邦《下架刪除法案》近期已正式簽署成為法律。

該法案將發佈非自願的私密圖片(包括人工智慧生成的影像圖片)定為刑事犯罪。任何人在網路

上發布或威脅要發布此類影像, 皆可能被起訴並追究

刑責。根據新法, 如果受害者提出要求, 網站必須

在 48 小時內移除未經同意的親密影像。這項新的

法律對於保護未成年人以及所有潛在的性虐待或暴

力受害者至關重要。想了解更多相關信息, 請上

網: lacatholics.org/did-you-know

編輯小組譯自洛杉磯總教區每週專欄

在本堂將舉辦的孩童安全防護課: 中文 10/18(週六)1pm